



Cumbre de Tomando Acción Juntas (TAT) 2024: Mejores prácticas de la justicia de lenguaje para participantes

"La lengua es personal, visceral y poderosa; está ligada a nuestras tierras y a nuestros cuerpos. Cada vez que abrimos la boca para hablar con nuestros acentos y dialectos, nos identificamos y llevamos todas estas cosas con nosotros. Cuando nos reunimos para mantener conversaciones difíciles, es importante que podamos expresarnos en el idioma que mejor transmita la profundidad y el matiz de nuestras esperanzas y frustraciones". - Programa de estudios de interpretación para la justicia social del Centro Highlander

Los organizadores de TAT tienen un compromiso intencionado con la justicia de lenguaje en todo nuestro trabajo. Creemos que las prácticas de justicia de lenguaje pueden apoyar y fortalecer el trabajo de los defensores y proveedores de servicios del VIH y las personas que viven con el VIH. La justicia de lenguaje trabaja junto con la justicia racial, económica, queer y de género para construir el poder colectivo y la liberación.

Una de las formas en que estamos aplicando la justicia de lenguaje en TAT es desenfocando el inglés como única lengua de conocimiento y experiencia y creando espacios multilingües en todos nuestros paneles y sesiones.

Reconocemos y damos la bienvenida a las muchas lenguas que estarán presentes en TAT, incluidas las lenguas de nuestros antepasados y de los guardianes indígenas de lo que ahora llamamos el área de Houston: les Karankawa, Sana, Akokisa, Esto'k Gna y Coahuiltecan.

Basándonos en las aportaciones de los participantes y en la capacidad del equipo, podemos ofrecer facilitación, interpretación y traducción en inglés y español escrito y hablado. Contaremos con intérpretes simultáneos de inglés<>español y personas bilingües del equipo para garantizar que todos podamos comunicarnos, entender y hacernos entender. Este documento incluye algunos principios y mejores prácticas que pueden incorporar como presentadores para implementar la justicia de lenguaje y ayudar a co-crear espacios multilingües equitativos en TAT.

¿Qué entendemos por justicia de lenguaje¹?

La justicia de lenguaje es un marco y un conjunto de prácticas en constante evolución que garantizan que las personas puedan **comunicarse, participar y liderar plenamente en instituciones y comunidades, independientemente de las lenguas o variantes lingüísticas que utilicen**. Puede incluir estrategias como la interpretación, la traducción y el uso de un lenguaje sencillo (no técnico), afirmativo y desestigmatizador, junto con un análisis de cómo opera el poder a través del lenguaje.

La justicia de lenguaje afirma:

- El derecho que todos tenemos a comunicarnos en la(s) lengua(s) en la(s) que nos sentimos más poderosos y articulados, a comprender y a ser comprendidos. (Estas lenguas pueden ser de señas, habladas o implicar otras formas de comunicación).
- El derecho que tenemos a expresarnos en todas las diferentes formas en que nos comunicamos, incluso cuando utilizamos la "misma" lengua.
- El derecho de las personas con discapacidad y neurodiversas a liderar y participar plenamente en nuestros movimientos, accediendo a todos nuestros espacios y materiales.
- El derecho a preservar nuestras lenguas y el reconocimiento de la pérdida de las mismas a causa de la colonización y el imperialismo.
- Una orientación colectiva y práctica de crear espacios equitativos en los que ninguna lengua domine sobre otra.
- Los derechos de los trabajadores bilingües, intérpretes y traductores a un salario justo y buenas condiciones de trabajo.

¿Cómo pueden practicar la justicia de lenguaje como participantes?

Una gran variedad de personas del sur de EE.UU. asistirán y presentarán en TAT, incluyendo una diversidad de edades, capacidades, etnias, idiomas utilizados, experiencias vividas, papel(es) dentro del trabajo de la Participación Significativa de las Personas con VIH/SIDA (MIPA) y más. **Tengan en cuenta lo siguiente durante su estancia en TAT:**

- **Compartan sus experiencias:** si se sienten capaces y cómodos haciéndolo, les animamos a que compartan sus experiencias durante las sesiones de TAT utilizando el lenguaje con el que se sientan más cómodos. Utilicen frases con "yo" para hablar desde su propia experiencia.
- **Mantengan la curiosidad y una mente abierta a los puntos de vista y al uso del lenguaje de los demás:** Aunque no hablemos o signemos de la

¹ Definiciones adaptadas de la cooperativa de justicia de lenguaje tilde y de Right to the City Alliance

misma manera, reconocemos que hay múltiples formas de utilizar el lenguaje. Puede haber diversas formas de describir algo, que pueden diferir de cómo lo dirían ustedes. Les animamos a que busquen la comprensión y mantengan una actitud curiosa, sobre todo si hay diferencias en la forma en que ustedes y otra personas utilizan el lenguaje.

- **Lenguaje centrado en las personas:** partiendo de la base fundamental de los activistas que crearon los Principios de Denver de 1983, es importante utilizar un lenguaje centrado en las personas cuando nos relacionamos con otros participantes, para centrarnos primero en la humanidad de la persona y no en su condición o sus experiencias. En caso de duda, consulten a las otras personas y respeten las formas en las que les gustaría que se refieran o se dirijan a ellas.
- **Lenguaje sencillo:** consideren la posibilidad de utilizar un lenguaje sencillo cuando hablen con otras personas. Un lenguaje sencillo, fácilmente comprensible y que evite la jerga, ayuda a que el público de todas las edades, niveles de conocimientos y procedencias a comprendan e interactúen de mejor manera con su mensaje.
- **Lenguaje inclusivo de género:** con el espíritu de afirmar y elevar todas las formas en que podemos expresarnos exteriormente e identificarnos interiormente, animamos a todos los participantes a utilizar [un lenguaje inclusivo de género](#) en TAT. Pregunten siempre y respeten los nombres y pronombres de los participantes.
 - ◆ **Lenguaje inclusivo de género en español:** Los organizadores de TAT y los equipos de interpretación y traducción están utilizando un [español que incluya la perspectiva de género](#) en todos los materiales de TAT y mientras interpretan durante la cumbre. Algunos ejemplos de como se ve/se escucha incluyen:
 - Usar -e al final de las palabras de género que se refieren a personas cuando se desconoce su género o hay más de un género en un grupo (en lugar de usar por defecto el masculino -o).
 - Utilizar "Le damos la bienvenida" en lugar de "Bienvenido" o "Bienvenida".
- **Acceso audiovisual:** si tienen problemas para oír a los presentadores o leer los materiales durante las sesiones, informen inmediatamente a los presentadores o a alguien del personal de TAT para que puedan intentar resolver el problema. Queremos que todos entiendan lo que se está compartiendo y que participen al máximo de sus posibilidades.
- **No sufran en silencio:** si necesitan apoyo adicional para comprender y participar plenamente durante la cumbre, ¡háganselo saber a alguien del

equipo de TAT! La creación de espacios multilingües inclusivos es un proceso colectivo y continuo.

¿Qué puedo esperar de la interpretación en TAT?

Todas las sesiones principales y algunas sesiones paralelas contarán con interpretación y estarán disponibles en inglés y español. **Una parte fundamental de la justicia de lenguaje es cuestionar la creencia de que sólo las personas que no hablan inglés necesitan interpretación.** La interpretación es para cualquiera que no se sienta cómodo **tanto en inglés como en español** durante una sesión (esto incluye a les angloparlantes que no hablan español). **Esto es lo que pueden esperar en TAT:**

- **Les intérpretes utilizarán equipo de interpretación simultánea** (transmisores y receptores de radio) que llevarán consigo y repartirán a todes les participantes cuando entren en un espacio.
- **El equipo de intérpretes hará un [anuncio](#) de justicia de lenguaje** al principio de la sesión para ayudar a todes a entender que se trata de un espacio interpretado y para compartir las pautas del equipo de interpretación y las señales manuales para hablar más despacio o más alto. No duden en hacer preguntas si hay algo que no entienden, y avísenos inmediatamente si el equipo de interpretación no funciona.
- **Las presentaciones y las discusiones pueden alternar entre el inglés y el español:** mantenga el equipo incluso cuando entienda lo que se está hablando, de modo que estén preparades para ponérselo cuando alguien empiece a hablar en otro idioma. Pueden colgarse los audífonos de las orejas o de los hombros cuando no los utilicen.
- **Recuerde hablar a un ritmo moderado, en voz alta y claramente** (utilicen micrófonos cuando estén disponibles).
- **Pongan atención a las señales que hacen les intérpretes cuando necesiten que se hable más despacio o más alto** (y asegúrense de que la persona hablando se de cuenta).
- **Cambiar de un idioma a otro entre frases puede ser difícil de interpretar.** Si vas a cambiar de idioma, puedes ayudar a les intérpretes haciendo una pausa o diciendo: "Ahora voy a hablar en [idioma]".
 - ◆ Valoramos, honramos y damos la bienvenida al espanglish y a otras variantes de lenguajes que se utilizan en TAT. En el contexto de la interpretación y los espacios multilingües, tengan en cuenta que el espanglish puede ser difícil de interpretar y también de entender para las personas que no hablan inglés y español.

Recuerden que la justicia de lenguaje es un proceso y no se trata de perfección.

Todes tenemos nuestro propio nivel de experiencia y familiaridad con las herramientas y prácticas de la justicia de lenguaje, pero nos comprometemos a apoyarnos mutuamente con generosidad, curiosidad y gracia.

Si tienen alguna pregunta o comentario adicional sobre la justicia de lenguaje en TAT, póngase en contacto con el equipo de Tecolotl en info@tecolotl.org. Para necesidades inmediatas durante la cumbre de TAT, también pueden encontrarnos en la mesa de interpretación situada en la segunda planta del hotel, junto a la sala principal de banquetes.

Para más herramientas y recursos sobre justicia de lenguaje, consulten esta [lista de recursos](#).